Estudio crítico

Recesvindo de Córdoba

David Paniagua Aguilar

Biblioteca Virtual Ignacio Larramendi de Polígrafos

ESTUDIO CRÍTICO FHL

© Del texto: el autor.

© De la edición: [Fundación Ignacio Larramendi](#).

Madrid, 2011.

Es una edición electrónica de [DIGIBÍS](#).

ESCRITORES VISIGÓTICOS

SIGLO IX

RECESVINDO DE CÓRDOBA

DAVID PANIAGUA AGUILAR

Miembro del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYR).

Universidad de Salamanca

Recesvindo, abad cordobés del que ninguna otra noticia se tiene, compuso en fecha posterior al año 850 un poema a manera de himno para la festividad de Santiago Apóstol. Este poema religioso, que se ha conservado en el manuscrito Madrid, BN, 10029 (modelo del manuscrito Madrid, BN, 13062, f. 134^v), consta de cuarenta y cinco versos dodecasílabos, aunque el tratamiento silábico de la lengua latina que muestra el autor parece realizado desde una cierta lejanía del conocimiento práctico de la lengua: no hay sinalefas, los diptongos son tratados de manera muy desigual y variable, etc. Sin embargo, también es cierto que el hecho de que el poema haya sido transmitido por un solo manuscrito (materialmente son dos, pero a efectos de la *constitutio* del texto, es sólo uno porque el otro es un *descriptus*) impide una consideración con perspectiva de todos estos hechos. A pesar de ser una composición poética de métrica silábica, se observa una cierta atención hacia los esquemas acentuales del verso, amoldándose así también al tipo de composición poética popular que había sustituido completamente el tipo de versificación latina clásica.

El latín de la composición es el resultado de una curiosa forma de mezcla del latín vulgarizado entre los mozárabes y de un latín que se nutre del cultismo y del poetismo. La sensación que se extrae de su lectura es la de estar frente a una lengua literaria de carácter muy artificial, un latín casi postizo, un poco más si cabe que en el resto de la literatura mozárabe en lengua latina.

En cuanto al contenido del poema, ya Díaz mostraba su desconcierto por la contaminación de alusiones en la composición y decidía que era imposible determinar si Santiago Apóstol es el Santiago Zebedeo o el Santiago Alfeo, es decir, Santiago el Mayor o Santiago el Menor. En cualquier caso, las alusiones son mínimas y si se hubiera de adoptar una decisión acerca de cuál de los dos Santiagos se trata, la posibilidad de Santiago el Mayor cobra más impulso, aunque no por criterios internos al poema, sino por la mayor tradición de este apóstol en la Península.

BIBLIOGRAFÍA

1. Biografía

- DÍAZ Y DÍAZ, M. C., “Recesvindo”, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, edd. Q. Aldea Vaquero - T. Marín Martínez - J. Vives Gatell, vol. 3, Madrid, CSIC, 1973, p. 2051.
- GARCÍA VILLADA, Z., *Historia Eclesiástica de España*, vol. 3, Madrid, Razón y Fe, 1936.
- MADOZ, J., “El mundo mozárabe”, *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, Editorial Barna, 1949, pp. 259-274.
- RODRÍGUEZ, I., “Autores espirituales españoles en la España Medieval”, *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, vol. 1, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1967, pp. 175-351.
- SIMONET, F. J., *Historia de los mozárabes de España*, 4 vols., Madrid, Real Academia de la Historia, 1897-1903 (reimp. Madrid, Turner, 1983).

2. Ediciones (Díaz 462)

- GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 2, Madrid, CSIC, 1973, pp. 688-690. (*)
- TRAUBE, L., *MGH, Poetae Latini Medii Aevi, Poetae Latini Aevi Carolini*, vol. 3, Berlin, Weidmannschen Verlagsbuchhandlung, 1886-1896 (reimp. München, Monumenta Germaniae Historica, 2000), 148-149.

3. Traducciones

- Cerro Calderón, G. del.- Palacios Royán, J., *Lírica mozárabe*, Málaga, Universidad de Málaga, 1998, pp. 95, 97.

La traducción incluida en el CD-ROM y en esta edición digital ha sido realizada por el autor del artículo.

4. Otros estudios

- Cerro Calderón, G. del.- Palacios Royán, J., *Lírica mozárabe*, Málaga, Universidad de Málaga, 1998, pp. 17-18 y 33-34.
- Díaz y Díaz, M. C., *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca - CSIC, 1958-1959.

- , “Escritores eclesiásticos de la alta edad media hispana (siglos VIII-XII)”, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, edd. Q. Aldea Vaquero - T. Marín Martínez - J. Vives Gatell, vol. 2, Madrid, CSIC, 1972, pp. 849-855.
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., “Recesvindo”, *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 6, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2004, p. 88.
- GARCÍA VILLADA, Z., *Historia Eclesiástica de España*, vol. 3, Madrid, Razón y Fe, 1936.
- HERRERA ROLDÁN, P. P., *Cultura y lengua latinas entre los mozárabes cordobeses del siglo IX*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1995.
- MADOZ, J., “El mundo mozárabe”, *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, Editorial Barna, 1949, pp. 259-274.
- RIVERA RECIO, J. F., “La Iglesia mozárabe”, *Historia de la Iglesia en España*, vol. 2,1. *La Iglesia en la España de los siglos VIII-XIV*, ed. R. García Villoslada, Madrid, La Editorial Católica, 1982, pp. 21-60.
- RODRÍGUEZ, I., “Autores espirituales españoles en la España Medieval”, *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, vol. 1, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1967, pp. 175-351.
- SIMONET, F. J., *Historia de los mozárabes de España*, 4 vols., Madrid, Real Academia de la Historia, 1897-1903 (reimp. Madrid, Turner, 1983).